

4 - Butei Killer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

You strongly attract things you believe in

[00:19] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[00:26] ---

*My wish descends upon a
whirlwind of scarlet*

[00:48] ---

The sky doesn't reflect those little things

[00:51] ---

When I ran alone, I wasn't scared

[00:54] ---

If I betray tomorrow here

[00:56] ---

I won't be able to go anywhere anymore

[01:00] ---

*I who have sinned, am wandering
about in a city seeking light*

[01:08] ---

You strongly attract things you believe in

[01:14] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[01:20] ---

*The thought I'm holding
in my hands is "brilliance"*

[01:27] ---

*Until this never-ending
tune makes it to the truth*

[01:34] ---

*I'll shoot through with
the febricula that is me*

[01:45] ---

Late at night on December 24th,

[01:47] ---

there was a fire on the cruise

ship Embellir, and it sank

[01:52] ---

while sailing off the coast
of Uraga, Kanagawa Pref.

[01:56] ---

It seems that there was a
Butei among the passengers.

[01:59] ---

It is said that he was a *Butei*
who worked for the Butei Agency.

[02:03] ---

*A witness stated that an explosion
happened near this Butei.*

[02:08] ---

Being a Butei,

[02:08] ---

*"Boat company suggests that
Butei T is responsible"*

[02:09] ---

he should've prevented such an accident.

[02:11] ---

Yes, yes...

[02:12] ---

What is the point of having Butei?

[02:16] ---

*Many people were exposed to danger
because of your older brother, right?*

[02:20] ---

Aren't you going to offer an apology?!

[02:29] ---

It was a dream...

[02:32] ---

Dammit!

[02:34] ---

Screw Butei...!

[02:37] ---

Screw Butei...!

[02:37] ---

"Episode 4: Butei Killer"

[02:48] ---

*My brother got caught in a
cruise ship accident on that day.*

[02:52] ---

*After leading the crew and passengers
to safety, he became the sole victim.*

[03:03] ---

Despite that, society blamed him.

[03:06] ---

*I realized then that there's
nothing good about being a Butei.*

[03:08] ---

*Even if a Butei gave his life to save
people, they'd throw rocks at him.*

[03:13] ---

That's why I...

[03:17] ---

"You've got new mail"

[03:19] ---

"From: Shirayuki Hotogi"

"Subject: Good morning"

[03:20] ---

Kin, how are you spending your Sunday?

[03:24] ---

*Oh, by the way, I heard
that the Butei killer copycat...*

[03:28] ---

I'm going to quit being a Butei.

[03:31] ---

*That hairstyle really
looks good on you.*

[03:32] ---

Yep. Thanks!

[03:38] ---

Aria... She changed her hairstyle?

[03:47] ---

*She's really done herself up. I wonder
if she's going out on a date or something.*

[04:06] ---

What the heck am I following her for?

[04:09] ---

*I don't even have
a reason to talk to her.*

[04:21] ---

*"Kindness runs through
this town and this road"*

[04:23] ---

A police station?

[04:25] ---

What poor tailing!

[04:27] ---

I can see your tail squirming about.

[04:30] ---

*Man, if you knew,
you should've just said so.*

[04:33] ---

*I couldn't make up my mind
if I should tell you or not...*

[04:37] ---

*because you're also one
of the Butei killer's victims.*

[04:39] ---

What?

[04:41] ---

Well, I've already arrived here...

[04:43] ---

Oh well, come with me.

[04:56] ---

Mom!

[04:56] ---

What?

[05:00] ---

Oh, Aria... Is that your boyfriend?

[05:05] ---

N-No, mom! This is Kinji Tohyama!

[05:09] ---

*He's a student at Butei High
and he isn't like that! Definitely not!*

[05:13] ---

Nice to meet you. I'm Kanae Kanzaki.

[05:17] ---

*Looks like you've been
a good friend to my daughter.*

[05:20] ---

Ah, well...

[05:23] ---

*Mom, visiting time is
short so I'll put it briefly.*

[05:27] ---

He's one of the Butei killer's victims.

[05:30] ---

Oh my...

[05:31] ---

His activities started picking up again.

[05:34] ---

*I'll capture him right away,
so just hang on, okay?*

[05:38] ---

*If I can prove your innocence
even just for the Butei killer case,*

[05:41] ---

your prison time will be reduced

from 864 years to 742 years in one shot.

[05:46] ---

*I'll do something about all the others
too before you go to the Supreme Court.*

[05:50] ---

I appreciate your thought, but...

[05:52] ---

*more importantly, Aria,
have you found your partner?*

[05:55] ---

Ah... W-Well...

[05:59] ---

*Before you fight a big enemy, you have
to find someone who understands you.*

[06:04] ---

I can do it by myself.

[06:06] ---

*No, Aria. It's necessary in order for
you to exhibit the talent you inherited.*

[06:11] ---

*Your great-grandfather and
your grandmother*

[06:13] ---

had excellent partners, right?

[06:15] ---

I know.

[06:17] ---

*Since I haven't ever been able to find
my partner, they say I'm defective.*

[06:21] ---

But there isn't much time!

[06:24] ---

Take time and live your life.

[06:27] ---

Those who rush will fall.

[06:31] ---

Kanzaki, it's time.

[06:33] ---

Mom, just hang on, okay?

[06:35] ---

*I'll be sure to capture everyone
who framed you before the trial!*

[06:39] ---

No, Aria! It's too early to confront "I-U!"

[06:43] ---

"I-U"?

[06:44] ---

It's time!

[06:46] ---

Mom!

[06:47] ---

Stop it! Don't use violence against my mom!

[06:49] ---

Aria! Find your partner first!

[06:51] ---

That scar on your forehead proves

[06:53] ---

*that you've gotten yourself into
danger that you can't handle alone!*

[06:57] ---

Aria!

[06:59] ---

Mom! Mom!

[07:01] ---

Mom!

[07:17] ---

Don't follow me.

[07:19] ---

Aria!

[07:20] ---

Just leave me alone!

[07:22] ---

But you're cr...

[07:23] ---

I'm not crying!

[07:27] ---

I'm not...

[07:34] ---

crying.

[07:51] ---

Many are the mountains in Yamato,

[07:53] ---

I climb heavenly Kagu hill that is foliage,

[07:55] ---

Aria was absent from school the next day.

[07:56] ---

And stand on the summit to view the land.

[08:02] ---

"Butei goes missing"

"Motorcycle-jacking?!"

[08:05] ---

"Car-jacking"

"Another Butei goes missing"

[08:06] ---

*"Female suspect arrested
for Butei killings"*

[08:07] ---

So Ms. Kanae got arrested then.

[08:10] ---

*But Aria believes that it was a false
accusation and is trying to prove it.*

[08:17] ---

Kinji! Become my slave!

[08:21] ---

Have you found your partner?

[08:23] ---

So when she said slave, she meant partner.

[08:27] ---

But...

[08:29] ---

The one I was looking for wasn't you.

[08:36] ---

I'm going to...

[08:37] ---

Tohyama...

[08:40] ---

Shiranui, what're you doing here?

[08:42] ---

*I've been looking for you
since I heard a rumor at Assault earlier.*

[08:48] ---

*About Kanzaki, I heard that she's
going back to London suddenly.*

[08:52] ---

What?

[08:53] ---

*They said that she's taking a charter
plane that leaves Haneda at seven tonight.*

[08:56] ---

I thought you might want to know.

[09:05] ---

So Aria's leaving...

[09:09] ---

But I'm sure that would be for the best.

[09:12] ---

I can't be of help to her.

[09:19] ---

Ah! Kii!

[09:22] ---

You're finally here! Come in! Come in!

[09:25] ---

Why a private room?

[09:27] ---

Don't worry about it.

[09:29] ---

From here on, it's Riko's route.

[09:32] ---

You aren't making sense.

[09:33] ---

Anyway, what is this important thing you want to tell me?

[09:36] ---

Here, Kii! Say "Aahh."

[09:38] ---

Why would I? You idiot!

[09:40] ---

The Butei killer...

[09:42] ---

If you say "Aahh,"

I'll tell you all sorts of things.

[09:49] ---

Say "Aahh."

[09:55] ---

Well then, where shall we start?

[09:59] ---

Th-They're soft!

[10:01] ---

Here...? Or...

[10:04] ---

would you prefer here?

[10:07] ---

Th-That wasn't what you promised!

[10:09] ---

I know. About the Butei killer case, right?

[10:15] ---

H-Hey... Like I said...

[10:18] ---

There are these so-called possible cases.

[10:21] ---

What?

[10:22] ---

Cases that were allegedly accidents,

[10:24] ---

but that might've actually been acts by the Butei killer.

[10:27] ---

Y-You mean there were more than just the motorcycle- and the car-jacking?

[10:32] ---

*I found this in the files at the
Metropolitan Police Department.*

[10:37] ---

"Report on possible cases"

[10:38] ---

"Result: Death"

"Name: Kinichi Tohyama"

[10:40] ---

Isn't this your older brother's name?

[10:42] ---

Hey, wasn't this a sea-jacking case?

[10:46] ---

*My brother was killed
by the Butei killer? Why?*

[10:49] ---

Wonderful...

[10:50] ---

Wonderful, Kinji. I like those eyes of yours.

[10:54] ---

They give me chills.

[10:56] ---

Je t'aime a croquer.

[10:58] ---

What?

[10:59] ---

Kinji!

[11:00] ---

R-Riko?! S-Stop it!

[11:03] ---

You really are oblivious to love, Kinji.

[11:07] ---

Hey, do you get it, Kinji?

[11:09] ---

This is already an event scene.

[11:15] ---

*Dammit! No! I'm gonna
go into hysteria mode again.*

[11:24] ---

*No one will ever find out
what happens in this room.*

[11:28] ---

*Shirayuki is at training camp
and Aria is on the plane by now.*

[11:37] ---

Say, Kinji...

[11:43] ---

Sorry. This is it for today.

[11:46] ---

K-Kinji?

[11:51] ---

It's about time for kids to
go home and go to bed, right?

[12:08] ---

If my deduction is correct...

[12:11] ---

Aria is in danger!

[12:23] ---

Hysteria mode has worn off.

[12:26] ---

But...

[12:28] ---

"19:00" "London Heathrow Airport"

"Flight AMA 600" "Boeing 737-350"

[12:30] ---

Hey!

[12:30] ---

Stop!

[12:31] ---

I'm a Butei!

[12:32] ---

Everything got connected in my
head because I went into that mode

[12:35] ---

although it was just for a moment.

[12:36] ---

The past Butei killings, brother's
case, the bike-jacking, bus-jacking,

[12:40] ---

and this chartered plane...

[12:42] ---

The Butei killer is probably on board!

[12:45] ---

Huh? Sir?

[12:47] ---

I'm a Butei! Cancel the takeoff!

[12:49] ---

B-But...

[12:51] ---

There's no time to explain!

In any case, stop this plane!

[12:55] ---

Y-Yes sir.

[12:57] ---

I made it!

[13:00] ---

A special plane for the rich, huh?

[13:03] ---

Just as you'd expect. The plane a real noble'd fly in is different from the rest.

[13:08] ---

It's moving!

[13:11] ---

E-Excuse me...

[13:13] ---

it wasn't possible.

[13:15] ---

The captain said that the rules forbid stopping the plane at this point.

[13:18] ---

I have no choice but to change the plan.

[13:24] ---

Does she really know you?

[13:25] ---

Even if you're a Butei, I can't show you to a private room without permission.

[13:32] ---

Kinji!

[13:33] ---

Hey, Aria.

[13:35] ---

Well then, please have a seat and fasten your seatbelt.

[13:39] ---

The plane will take off soon.

[13:41] ---

H-Hey!

[13:43] ---

I'll explain. The fact is, on this plane...

[13:46] ---

It's rude of you to come in to my room uninvited without advance notification!

[13:49] ---

You don't have the right to say that to me, do you?

[13:51] ---

The plane is taking off. For now, sit down and fasten your seatbelt.

[13:59] ---

Why did you follow me?

[14:01] ---

*Why does the sun go up?
Why does the moon shine?*

[14:05] ---

Shut up! I'm gonna pump you full of holes!

[14:15] ---

*Butei Charter Article 2. Abide your
contract with your client no matter what.*

[14:19] ---

What?

[14:20] ---

*I promised that I'd solve the very first
incident with you. Just one incident.*

[14:26] ---

*But the Butei killer case
hasn't been solved yet.*

[14:30] ---

Wh-Why are you saying that now?!

[14:32] ---

Thanks to you, I've come to realize

[14:34] ---

*that I'll be working alone
for the rest of my life!*

[14:37] ---

*There's no one in this world who
can be my partner! So I've already...*

[14:43] ---

Are you... scared?

[14:45] ---

Wh-Why would I be scared? How stupid!

[14:48] ---

Anyway, just...

[14:50] ---

*If you're scared,
why don't you hide in bed?*

[14:53] ---

*It'll be a big problem
if you wet your pants.*

[14:56] ---

S-S-S-S-Stupid Kinji!

[14:58] ---

This is the captain speaking.

[15:01] ---

*We're currently taking a detour
around some thunderclouds.*

[15:03] ---

*The thunder and lightning are
expected to continue for a while,*

[15:06] ---

however, it will not affect the flight.

[15:10] ---

Aria! Do you have a change of underwear?

[15:13] ---

Sh-Shut up!

[15:14] ---

I-I-I-I'm gonna... p-p-pump you...

[15:16] ---

To think that Miss Aria the Quadra

[15:18] ---

has a weak point...

[15:24] ---

K-Kinji...

[15:27] ---

Don't be so frightened. It's okay.

[15:30] ---

B... But...

[15:35] ---

What small... and frail hands she has...

[15:40] ---

She's an ordinary girl, too.

[15:44] ---

*Then, although I'm not her partner,
for now, as a friend, I'll...*

[15:53] ---

Kinji...

[16:05] ---

*Aria, listen. The Butei killer
is probably on board...*

[16:12] ---

That was...

[16:13] ---

Attention please.

[16:15] ---

This plane has just been hijacked.

[16:22] ---

*This manner of speaking... it's the Butei
killer!*

[16:24] ---

Crew members and passengers,

[16:25] ---

Dammit! He's here as I thought!

[16:26] ---

Stay put in your rooms.

[16:28] ---

However, Butei are exceptions.

[16:31] ---

*If you want me to play with you,
come to the downstairs bar.*

[16:35] ---

Fine by me. I'll pump him full of holes!

[16:39] ---

I'll come with you.

[16:40] ---

You don't have to!

[16:43] ---

What shall I do?

[16:44] ---

Wh-Why don't you come too?

[16:46] ---

*The Butei killer started off with
motorcycle-jacking and car-jacking,*

[16:50] ---

*and he actually killed a certain
Butei in a sea-jacking incident.*

[16:53] ---

*And, that was probably
a direct confrontation.*

[16:56] ---

What makes you think that?

[16:57] ---

*Just for that incident, no remote
control radio signal was detected.*

[17:02] ---

*It wasn't necessary because
the killer himself was there.*

[17:06] ---

*This is my hunch, but I think
he's doing the same thing here.*

[17:10] ---

*A bike instead of a motorcycle.
A bus instead of a car.*

[17:13] ---

And instead of a boat...

[17:15] ---

*A plane? But there's no proof
that he chose this plane.*

[17:19] ---

He framed Ms. Kanae.

[17:22] ---

He's declaring war on you.

[17:25] ---

So I was the target from the start, huh?

[17:29] ---

*How dare he mess with me.
I'll show him what I can do.*

[17:39] ---

You are...

[17:41] ---

You fell right into my trap again.

[17:51] ---

Riko!

[17:52] ---

Bon soir, Kinji. And...

[17:56] ---

Holmes...

[17:58] ---

Olmes?

[18:00] ---

Who the heck are you?

[18:06] ---

Riko Mine Lupin IV...

[18:08] ---

That's my real name.

[18:11] ---

Lupin? That's...

[18:13] ---

*That's right. The French master thief,
Arsène Lupin...*

[18:17] ---

I'm his great-granddaughter.

[18:18] ---

Wh-What?

[18:20] ---

Let's suppose you're Lupin's descendant.

[18:22] ---

Why are you doing this?

[18:24] ---

That's because I am Riko.

[18:26] ---

What?

[18:27] ---

People at my house didn't call me Riko.

[18:31] ---

My mother gave me this cute name.

[18:34] ---

But people called me, "Lupin IV!"

"Lupin IV!" "Miss Lupin IV!"

[18:38] ---

Everyone did, even the servants.

Don't you think it was so cruel?

[18:42] ---

*So what?! What's wrong with the
fourth generation?!*

[18:45] ---

Of course, it's wrong!

[18:47] ---

Am I a number?! Am I just genes?!

[18:51] ---

I am Riko! I'm not a number!

[18:55] ---

*Unless I surpass my great-grandfather,
I won't be myself for the rest of my life.*

[18:59] ---

That's why I joined I-U to gain this power!

[19:02] ---

*Using this power, I'll
obtain my own identity!*

[19:05] ---

*W-Wait, Riko! Are you
really the Butei killer?*

[19:09] ---

*You did the bike-jacking and
bus-jacking, too?*

[19:12] ---

That was just a game and also the prologue.

[19:14] ---

My real target is Holmes IV.

[19:16] ---

It's you, Aria.

[19:20] ---

*100 years ago, our great-grandfathers'
confrontation ended in a tie.*

[19:24] ---

In other words, if I defeat Holmes IV,

[19:27] ---

*I can prove that I've surpassed
my great-grandfather.*

[19:30] ---

*Kinji, you make sure that you
play your role, too.*

[19:33] ---

What?

[19:33] ---

Holmes needs a partner.

[19:36] ---

The first Holmes had an excellent partner.

[19:40] ---

In order to create the same environment,

[19:41] ---

I had you partner with Aria.

[19:44] ---

Aria and I... You did...?

[19:47] ---

That's right. I planted a bomb on your bike

[19:50] ---

*and sent out a radio signal
that was easy to detect.*

[19:54] ---

Since it seemed that wasn't enough,

[19:56] ---

*I did the bus-jacking,
too, to make doubly sure.*

[19:58] ---

*To think that you didn't notice that
I tampered with the clocks in your room...*

[20:03] ---

You're a failure as a Butei, Kinji!

[20:08] ---

*So everything was going
according to your plan...?*

[20:12] ---

That's not quite true.

[20:13] ---

*I couldn't get you two to team
up even after the bus-jacking.*

[20:16] ---

That was unexpected.

[20:17] ---

*You wouldn't do anything until
I brought up stuff about your brother.*

[20:22] ---

Oh, this is obvious,

[20:24] ---

*but the culprit in your
brother's case was... also me!*

[20:30] ---

So you... you... killed my brother?!

[20:34] ---

On top of that, I'll tell you something.

[20:37] ---

Your brother is... my boyfriend right now.

[20:43] ---

Enough of your rubbish!

[20:44] ---

She's provoking you! Calm down!

[20:46] ---

How can I be calm?!

[20:49] ---

Ooh-la-la!

[20:53] ---

Non, non. You can't, Kinji.

[20:55] ---

You're useless in a battle right now!

[21:03] ---

*You're not the only one
who uses two guns, Aria!*

[21:08] ---

*Since Butei always wear bulletproof
jackets, in a close-range battle,*

[21:13] ---

*guns cannot be a weapon
used to defeat the enemy in one blow.*

[21:17] ---

*They can exhibit their power
with a direct hit at point-blank range.*

[21:23] ---

Ouch!

[21:27] ---

*If their abilities are equal, what's
important is the total number of bullets.*

[21:31] ---

*That is to say,
Aria will be at a disadvantage.*

[21:34] ---

But...

[21:35] ---

Kinji!

[21:37] ---

That's it, Riko!

[21:41] ---

What a coincidence, huh, Aria?

[21:42] ---

You and I have lots in common.

[21:45] ---

*Our lineages,
cute figures and nicknames...*

[21:49] ---

What?

[21:50] ---

I also have the same name as you.

"Riko the Quadra."

[21:54] ---

*But, you know,
your "Quadra" isn't the real deal!*

[22:01] ---

Aria!

[22:16] ---

Aria...

[22:18] ---

Aria!

[22:41] ---

I always ran on my own,

[22:47] ---

Right up against my limit.

[22:54] ---

*Am I a third wheel?
If that's how you feel*

[22:59] ---

*It's still not too late.
You can turn back here.*

[23:06] ---

*I was used to saying
goodbye until I met you that day.*

[23:15] ---

"I want to protect you"...

[23:18] ---

No one had said that to me before.

[23:28] ---

*I think I had been waiting
a long time to hear that...*

[23:32] ---

I want to believe in you!

[23:39] ---

What will be the final?

[23:42] ---

Through camellia-colored eyes...

[23:55] ---

*Where am I?! If I remember correctly,
I was shot by Riko and...*

[23:58] ---

Ye art in the world of dreams.

[24:00] ---

Why are you here, Kinji?!

[24:02] ---

I art not Kinji. I art a dream spirit.

[24:05] ---

I-Is that right?

[24:06] ---

There art things that ye need to do.

[24:09] ---

*I know. I have to defeat Riko
and prove my mom's innocence!*

[24:12] ---

Next time, Aria the Scarlet Ammo episode 5!

[24:14] ---

"Episode 5: Butei Charter Article 1"

[24:14] ---

Next tis Butei Charter Article 1.

[24:17] ---

Watch it or I shall pump ye full of holes!

[24:19] ---

Hey, I picked up your way of talking!

[24:21] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 20:41:05 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:41:05 UTC by whimsee